

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

ಉರಿಯಲಾರಂಭಿಸಿತು. ಯಾವುದೇ ಕ್ಷಣಕ್ಕೆ ಆ ಬೆಂಕಿಯ ಧಗೆ ಆಕಾಶವನ್ನೂ ಮುಟ್ಟಬಹುದು, ಸ್ಫೋಟಗೊಂಡು ಕುಸಿಯುವ ಗುಡಿಸಿಲಿನ ಹಾಗೆ ಆಕಾಶ ಕುಸಿಯಬಹುದು. ಆಕಾಶದ ಜೊತೆಯಲ್ಲಿ ಅದಕ್ಕೆ ನೇತಾಡಿಕೊಂಡಿರುವ ಸೂರ್ಯನ ಕೆಂಪು ದೀಪಮಾಲೆಯೂ ಕುಸಿಯುವುದು. ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಆವರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಮಳೆ ಮತ್ತು ದಿಗಂತ ಗೊಬ್ಬರವಾಗಿ ಬಿಡುವುದು.

ಇದೇ ರೀತಿ ಕುಂದಾಳ ಮನವೂ ಧಗಧಗನೆ ಹೊತ್ತಿ ಉರಿಯಲಾರಂಭಿಸಿತು. ಮೆಲ್ಲಮೆಲ್ಲಗೆ ಹೊತ್ತಿಕೊಂಡ ಸಮುದ್ರ ಮತ್ತೆ ಗರ್ಭನೀಲಿಯಾಯಿತು. ಸೂರ್ಯ ಮುಳುಗಿದ ಬಳಿಕ ಕತ್ತಲೆ ಆವರಿಸಿತು. ಕುಂದಾ ಮರಳಿದಳು.

ಜನಸಂದಣಿಯಲ್ಲಿ ದಾರಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ ನಡೆಯುತ್ತಲೇ ಇದ್ದಳು. ಲಿಪ್ಪಿನ ಕೆಂಪು ತ್ರಿಕೋನವನ್ನು ಅದುಮಿ ಅವಳು ಲಿಪ್ಪಿನಲ್ಲಿ ಮೇಲೆ ಬಂದಳು. 'ಕುಂದಾ ಕಾಮತ್ -ಬಿ.ಎ.' ಈ ಹೆಸರಿನಿಂದ ಮೆರೆಯುವ ಬಾಗಿಲನ್ನು ಅವಳು ಕೀಲಿಕ್ಕೆಯಿಂದ ತೆರೆದಳು. ಬಾಗಿಲ ಮೇಲಿನ ಕುಂದಾಗೆ ಹೊರಗಿಟ್ಟು ಅವಳು ಒಳಗೆ ಹೋದಳು ಮತ್ತು ಬಾಗಿಲು ಮುಚ್ಚಿದಳು.

ನಾಳೆ ದೇಸಾಯಿಯಲ್ಲಿ ಮದುವೆ ವಿಚಾರ ಕೇಳಬೇಕು ಎಂದು ಮಲಗುವ ಮೊದಲು ಕುಂದಾ ನಿರ್ಧರಿಸಿದಳು. ಕುಂದಾಳ ಹಗಲು ಎಂದಿನಂತೆ ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತು ಅಲಾರಾಂನಿಂದ. ಬ್ರೆಕ್‌ಫಾಸ್ಟ್, ಸಮಯಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಹೊರಗೆ ನಿಂತು 'ಕಾ ಕಾ' ಎನ್ನುವ ಕಾಗೆಗೆ ಅವಳು ಬೆಣ್ಣೆ ಹಚ್ಚಿದ ಬ್ರೆಡ್ ತುಂಡು ನೀಡಿದಳು. ಆದರೆ ಯಾಕೋ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲ ಕಾಗೆ ಅದಕ್ಕೆ ಕೊಕ್ಕು ತಾಗಿಸಲಿಲ್ಲ. ಅದು ಕುತ್ತಿಗೆ ವಾಲಿಸಿ ಕುಂದಾಳನ್ನು ನೋಡುತ್ತಾ ನಿಂತಿತು.

“ತಂದು ಬಿಡೋ. ಬೇರೆ ಕೊಡುತ್ತೇನೆಂದು ನನ್ನನ್ನ ನೋಡಬೇಡ. ಕೋಗಿಲೆ ಇರುವವರೆಗೆ ಕಾಗೆಯ ನಸೀಬಿನಲ್ಲಿ ವಂಚನೆಯ ಸ್ವೀಕಾರ ತಪ್ಪುವುದಿಲ್ಲ.” ಕುಂದಾ ಅದಕ್ಕೆ ತಿಳಿಸಿ ಹೇಳಿದಳು.

ಅವಳು ಕಾಗೆಗೆ ತಿಳಿ ಹೇಳುತ್ತಿರುವಳೋ ಅಥವಾ ಸ್ವತಃ ತನಗೆ ಹೇಳುತ್ತಿರುವಳೋ ದೇವರೇ ಬಲ್ಲ!

ಮೀನಾ ಕಾಕೊಡಕಾರ

ಆಧುನಿಕ ಕೊಂಕಣಿ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪ್ರಮುಖ ಕಥಾಲೇಖಕಿ. 'ದೊಂಗರ ಚಾವ್ಣಾ', 'ಸಪನ ಪುಲಾಂ' ಮತ್ತು 'ಅಮೀ' ಇವರ ಪ್ರಸಿದ್ಧ ಕಥಾಸಂಕಲನಗಳು. 'ವಾಸ್ತು' ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದ ಕಾದಂಬರಿ. ಅಖಿಲ ಭಾರತ ಕೊಂಕಣಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸಮ್ಮೇಳನದ ಅಧ್ಯಕ್ಷತೆಯ ಗೌರವ ಪಡೆದಿರುವ ಈ ಲೇಖಕಿಗೆ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಪ್ರಶಸ್ತಿಯೂ ದೊರೆತಿದೆ.

ಗೀತಾ ಶೆಣೈ

ತಮ್ಮ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳ ಮೂಲಕ ಕನ್ನಡ-ಕೊಂಕಣಿ-ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗಳ ನಡುವೆ ಸೇತುವೆಯಾಗಿ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಿಸುತ್ತಿರುವ ಲೇಖಕಿ. ಈತನಕ 60ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮಹಿಳಾ ಅಧ್ಯಯನ ಮತ್ತು ವಿಮರ್ಶಾ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಕುರಿತು ವಿಶೇಷ ಆಸಕ್ತಿಯುಳ್ಳವರು.